

SUOMI-VENÄJÄ NÄYTTÖTUTKINTOSANASTO ФИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ПО ОБУЧЕНИЮ

Aikuiskoulutus

Aikuiskoulutukseen kuuluu koulujärjestelmän aikuissovellusten (esim. aikuislukiot ja ammatillisten oppilaitosten ym. aikuiskoulutuslinjat) ohella myös mm. työnantajien järjestämää henkilöstökoulutusta, oppisopimuskoulutusta tai pääsääntöisesti työttömille tarkoitettua työvoimakoulutusta. Aikuiskoulutus voi olla yleissivistävää tai ammatillista koulutusta.

Обучение взрослых

В систему обучения взрослых наряду с обучением в рамках образовательной системы (например, вечернее обучение по курсу лица и курсы для взрослых в профессиональных учебных заведениях) входит также обучение кадров, организуемое работодателем, обучение на рабочем месте, но главным образом обучение, организуемое центром занятости для безработных. Обучение взрослых может быть общеобразовательным или профессионально направленным.

Aikuiskoulutustuki

Tukea myönnetään ammatilliseen tai ammattitaitoa parantavaan koulutukseen julkisen valvonnan alaisessa oppilaitoksessa, jos opiskelija on ansiotyöstä poissa opintovapaalla ja hänellä on ansionmenetystä koulutusajalta. Tuki muodostuu perus- ja ansio-osasta. Perusosa on 500 euroa kuukaudessa ja ansio-osa 20% tuen perusteena olevasta palkasta 2700 euron kuukausituloihin saakka ja 15 % sen ylittävältä osalta. Tuesta maksetaan veroa.

Учебные пособия для взрослых

Пособие выдается проходящим профессиональное обучение или обучение, способствующее профессиональному росту, в учебном заведении, деятельность которого находится под общественным надзором. Пособие выдается учащимся, не получающим зарплату в связи с отпуском по учебе и у которых произошла потеря доходов на время обучения. Пособие состоит из основной и выслужной части. Основная часть составляет 500 евро в месяц, а выслужная – 20 % от зарплаты, если она не превышает 2700 евро в месяц и 15%, если превышает. С пособия взимается налог.

Alempi korkeakoulututkinto

Alempi korkeakoulututkinto on laajuudeltaan yleensä 120 opintoviikkoa (kuvataidealalla 140 opintoviikkoa) ja se voidaan suorittaa päätoimisesti opiskellen kolmessa vuodessa. Alemman tutkinnon nimike on ao. alan kandidaatti; farmasian koulutuslalla nimike on kuitenkin farmaseutti ja oikeustieteen alalla oikeusnotaari.

Нижняя ступень высшего образования

Обучение на нижней ступени высшего образования по объему составляет 120 учебных недель (на художественных отделениях 140 недель). Его можно пройти в течение 3 лет. По окончании обучения присваивается звание кандидата, в области фармации - фармацевт и в области юриспруденции - судебный нотариус.

Ammattikorkeakoulu

Ammattikorkeakoulu on yliopistoihin rinnastettava korkeakoulutusta antava oppilaitos. Ammattikorkeakouluissa suoritetaan ammatillisiin asiantuntijatehtäviin ja niiden kehittämiseen valmentava ammattikorkeakoulututkinto. Opintojen tavoitteissa korostuvat työ- ja elinkeinoelämän vaatimukset.

Профессиональное высшее учебное заведение

Профессиональное высшее учебное заведение приравнено к университету как дающее высшее образование. В профессиональных высших учебных заведениях ведется подготовка специалистов по разным профессиональным направлениям. Особенно принимаются во внимание требования рынка труда и экономики.

Ammattitutkintostipendi

Näyttötutkinnon suorittaja saa hakea Koulutusrahastolta verottoman stipendin.

Стипендия сдающих профессиональный экзамен

Учащиеся, проходящие профессиональную подготовку с последующей сдачей показательного экзамена, могут претендовать на необлагаемую налогами стипендию от Учебного Фонда.



EUREGIO KARELIA
naarusaastitöine ja yhteistyöohjelma



• Joensuu
Kaislankatu 3, PL 199
80101 JOENSUU
puh. (013) 244 200
faksi (013) 244 2307

• Kitee
Ilmolantie 3
82500 KITEE
puh. (013) 244 3274
faksi (013) 244 3299

• Lieksa
Oravatie 1
81720 LIEKSA
puh. (013) 244 3650
faksi (013) 244 3699

• Outokumpu
Karjalankatu 2
83500 OUTOKUMPU
puh. (013) 244 3970
faksi (013) 244 3980



Ammatillinen perustutkinto

Ammatillisessa perustutkinnossa osoitetaan ammattitaidon saavuttamisen edellyttämät tiedot ja taidot. Perustutkintojen suorittamiselle ei ole erityisiä vaatimuksia. Perustutkintojen laajuus on 120 opintoviikkoa.

Профессиональный базовый экзамен

Профессиональные базовые экзамены предполагают показ знаний и умений профессиональной направленности. Базовый экзамен не предполагает никаких особенных требований. Объем базового курса составляет 120 учебных недель.

Ammattitutkinto

Ammattitutkinnoissa osoitetaan alan ammattityöntekijältä edellytetty ammattitaito. Tutkinnon ammattitaitovaatimukset on määritelty siten, että niiden saavuttaminen edellyttää alan peruskoulutuksen jälkeen täydentäviä ja syventäviä opintoja ja noin kolmen vuoden työkokemusta.

Профессиональный экзамен

Профессиональные экзамены предполагают демонстрацию профессионального мастерства. Требования, предъявляемые к экзаменуемым, включают в себя знание базового курса по данной специальности, прохождение углубленных или дополненных курсов, а также трехлетний опыт работы.

Avoin yliopisto

Opiskelijajärjestelmä, joka antaa mahdollisuuden osallistua yliopistojen perusopetusta vastaavaan opetukseen ilman erityisiä pohjakoulutus- tai ikävaatimuksia. Opetuksen järjestää useimmiten jokin yliopisto, mutta myös yhteistyöoppilaitos, kuten kansalais- tai työväenopisto, kansanopisto tai kesäyliopisto.

Открытый университет

Учебная система, которая дает возможность участвовать в обучении, соответствующем базовому университетскому, без каких-либо возрастных ограничений и уровня образования. Обучение организует какой-либо университет совместно с учебным заведением типа народный университет, народное училище или летний университет.

Erikoisammattitutkinto

Erikoisammattitutkinnoissa osoitetaan alan vaativimpien työtehtävien hallinta. Tutkinnon ammattitaitovaatimukset on määritelty siten, että niiden saavuttaminen edellyttää alan peruskoulutuksen jälkeen täydentäviä syventäviä opintoja ja noin viiden vuoden työkokemusta. Tämän tutkinnon suorittaminen vaatii vielä ammattitutkintoakin syvempää erikoisosaamista jollakin ammatin erikoisalueella. Suoritetaan erillisissä tutkintotilaisuuksissa näytöin.

Специализированный профессиональный экзамен

Специализированный профессиональный экзамен предполагает демонстрацию сложных профессиональных умений. Требования, предъявляемые к экзаменуемым, включают в себя знание базового курса по данной специальности, прохождение углубленных или дополненных курсов, а также пятилетний опыт работы. Сдача данного экзамена требует помимо профессиональных умений, специализации в одной из областей, и проводится в виде показательных экзаменов.

Etäopetus

Opetusmuoto, jossa opiskelija itsenäisesti opiskelee oppilaitoksen ohjeiden mukaan tiettyä aineistoa esim. kotona, työpaikalla tai verkko-opiskeluna. Tarvittaessa opiskelija saa neuvoja oppilaitokselta esim. puhelinaikoina tai sähköpostin kautta. Etäopiskelu voi tapahtua myös ryhmässä. Etäopiskeluosuus on tavallisesti osa kokonaisuutta, joka alkaa ja päättyy lähiopetusjaksoilla.

Дистанционное обучение

Форма обучения, когда учащийся изучает учебные материалы самостоятельно согласно данным указаниям, на рабочем месте, дома или в сети Интернет. При необходимости ученик получает консультации от преподавателя в обозначенное время по телефону или через электронную почту. Дистанционное обучение может осуществляться в группе. Дистанционное обучение – это часть системы, которое обычно начинается и завершается очными консультационными днями.



Hops

Henkilökohtainen opiskeluohjelma, johon kirjataan, minkä tutkinnon osien perusteiden mukaiseen ammattitaitoon opiskelija pyrkii ja miten hän aikoo saavuttaa puuttuvan osaamisen. Jokainen opiskelija tekee kirjallisen henkilökohtaisen opiskeluohjelman, johon kuuluvat oppimissuunnitelma ja näyttösuunnitelma. Suunnitelmassa määritellään myös opiskelijan työssäoppimisen tavoitteet. Hopsin toteutumista seurataan ja muokataan opiskelun kuluessa. Hops sisältää myös opiskelun aikataulun.

Личный план обучения/Нops

Личный план обучения, в котором указывается, к изучению каких разделов курса учащийся стремится и как он намерен восполнить отсутствующие знания. Каждый учащийся составляет письменный личный план обучения, в который входит учебный план и план выполнения показательных экзаменов. В плане также определяются цели прохождения практики. Отслеживание и корректировка личного плана обучения осуществляется в течение обучения. Личный план обучения также содержит расписание обучения.

Hyväksiluku

Opiskelusuunnitelmista tehdään mahdollisimman yksilöllisiä ja joustavia, jolloin opiskelijan jo hankittu osaaminen otetaan huomioon. Samoja asioita ei tarvitse opiskella moneen kertaan vaan voi esim. keskittyä johonkin muuhun asiaan, josta kaippaa enemmän tietoa.

Автозачет ранее пройденных курсов

План обучения должен быть максимально персонализированным и очень гибким, в котором принимаются во внимание уже имеющиеся умения. Изученные ранее разделы не нужно изучать снова, по ним можно получить автозачет. Учащийся может сосредоточиться, например, на каких-то других разделах, по которым требуется больше знаний.

Hensu

Henkilökohtainen näyttösuunnitelma, johon kirjataan, mitä tutkintoon tai tutkinnon osiin liittyviä näyttöjä opiskelija antaa sekä missä ja millä tavoin hän ne antaa. Hensusta ilmenee mm. millaisista töistä työpäivä koostuu, mitä välineitä työssä käytetään, yhteistyö työpaikan sisällä ja ulkopuolella sekä mitkä osa-alueet työssä ovat sellaisia, jotka voi ottaa näyttöön mukaan.

Личный план сдачи показательных экзаменов/Нensu

Личный план сдачи показательных экзаменов – это план, в который вписывают, по какой специальности или части специальности учащийся будет сдавать показательный экзамен, а также где и каким образом. Исходя из личного плана, видно, какие работы включает в себя рабочий день, какие инструменты используются, совместная работа на рабочем месте и вне его, а также какие части разделов работы можно включить в показательный экзамен.

Itseohjautuvuus

tarkoittaa sellaista taitoa opiskella ja työskennellä itsenäisesti, joka lähtee jo oman aikataulun laatimisesta. Myös opiskelusta suoriudutaan suhteellisen omatoimisesti. Aikuisena opiskeleville on jo ehtinyt karttua elämäkokemusta ja erilaisia näkemyksiä, jotka nekin vaikuttavat oppimiseen ja sen tavoitteisiin. Itseohjautuva opiskelija haluaa etsiä vastauksia ennen kaikkea häntä kiinnostaviin kysymyksiin.

Саморуководство

Саморуководство предполагает умение учиться и работать самостоятельно, которое исходит из составленного расписания. Также обучение осуществляется относительно самостоятельно. Будучи взрослыми, учащиеся уже успели накопить жизненный опыт и различные взгляды, которые влияют на обучение и его цели. Саморуководствующийся ученик хочет, прежде всего, найти ответы на его интересующие вопросы.

Kolmikantaperiaate

tarkoittaa sitä, että työntekijöiden, työnantajien ja/tai itsenäisten ammatinharjoittajien edustajat ja opetusalan edustajat osallistuvat näyttötutkintojärjestelmän kehittämiseen esim. tutkintotoimikunnassa tai näyttöjen arvioijina.

(Lähteenä mm. Opetushallituksen näyttötutkinto-opas)

Трехмерный принцип

обозначает то, что работники, работодатели и/или представители самостоятельных профессиональных организаций и представители учебного заведения участвуют в развитии системы показательных экзаменов, например, в составе экзаменационной комиссии или при вынесении оценки за показательный экзамен.



EUREGIO KARELIA
naapuruusohjelma / neighbor hood program



• Joensuu
Kaislankatu 3, PL 199
80101 JOENSUU
puh. (013) 244 200
faksi (013) 244 2307

• Kitee
Ilmolantie 3
82500 KITEE
puh. (013) 244 3274
faksi (013) 244 3299

• Lieksa
Oravatie 1
81720 LIEKSA
puh. (013) 244 3650
faksi (013) 244 3699

• Outokumpu
Karjalankatu 2
83500 OUTOKUMPU
puh. (013) 244 3970
faksi (013) 244 3980



Lähiopetus

Opetusmuoto, joka sisältää oppilaitoksessa tapahtuvaa luokkaopetusta, ryhmätyöskentelyä, seminaareja, harjoitustöitä ja teknisten apuvälineiden käyttöä. Lähiopetusta voi olla päivisin, iltaisin, viikonloppuisin ja kesäaikana (ks. etä- ja monimuoto-opetus).

Очное обучение

Форма обучения, которая включает в себя обучение в учебном заведении в классе, групповую работу, семинары, практические работы и использование технических вспомогательных средств. Очная форма обучения может быть дневной, вечерней, по выходным дням или в летнее время.

Monimuoto-opetus

Opetusmuoto, jossa etä- ja lähiopetus vuorottelevat. Erilaisten opetusjärjestelyjen, kuten iltaopetuksen, ohjatun etäopetuksen ja lähiopetuksen yhdistelmä.

Комбинирование обучение

Форма обучения, когда очная и заочная форма обучения чередуются. При этом сочетаются различные формы обучения, такие как вечернее, дистанционное и очное обучение.

Noste -ohjelma

Aikuisten koulutustason kohottamisohjelma, ns. Noste-ohjelma. Tarkoituksena on erityisesti työssäkäyvien palkansaaajien sekä yrittäjien osaamistason kohottaminen. Ajoittuu vuosille 2003-2007. Kohderyhmänä ovat: 1. 30-59-vuotiaat työssäkäyvät henkilöt, joilla on työssä karttunutta ammattitaitoa, mutta perus- tai kansakoulun jälkeinen koulutus ja todistus siitä puuttuvat; 2. Työssäkäyvät peruskoulu- tai lukio-opinnot kesken jättäneet. Peruskoulua loppuun suorittamaan voivat tulla 25-59-vuotiaat.

Программа Noste

Программа, направленная на поднятие уровня обучения взрослых, так называемая программа **Noste**.

Ее задача - повышение уровня умений как наемных работников, так и предпринимателей. Срок действия программы 2003-2007. Целевой группой являются:

1) работающие люди от 30 до 59 лет, у которых есть накопленные профессиональные умения, но нет ни образования, ни свидетельства об обучении после окончания школы; 2) Работающие люди, прервавшие в свое время обучение в школе или лицее. Школу могут закончить люди 25-59 лет.

Näyttö

Todellisen ammattitaidon osoittamistapa. Aikuiskoulutuksessa näyttö on ammattipätevyyden osa, joka voidaan erottaa luonnollisesta työprosessista itsenäiseksi ja arvioitavaksi kokonaisuudeksi. Näytöt järjestetään ja suoritetaan joustavasti tutkinnon osa kerrallaan. Aikuiset, joilla on riittävä ammattitaito, voivat osallistua näyttöihin myös ilman edeltävää kouluopetusta. Nuorten koulutuksessa näyttö on työelämän kanssa yhteistyössä suunniteltu ja mahdollisuuksien mukaan myös yhdessä järjestetty tilanne, jossa opiskelija osoittaa, miten hyvin hän on saavuttanut ammatillisten opintojen tavoitteet ja työelämän edellyttämän ammattitaidon.

Показ

Способ демонстрации имеющихся профессиональных умений. В Центре обучения взрослых – это часть квалификации, которую можно выделить из естественного рабочего процесса как самостоятельную единицу и оценить. Показательные экзамены организуются и проводятся гибко, каждая часть экзамена по-отдельности. Взрослые, которые обладают достаточными профессиональными навыками, могут участвовать в показе без предварительного обучения. В обучении молодежи показ планируется совместно с рабочим процессом и согласно имеющимся возможностям создается ситуация, когда ученик демонстрирует, насколько успешно он достиг профессиональных учебных целей и профессиональных навыков, требуемых трудовой жизнью.

Näyttötutkinto

Yleiskäsite näyttönä suoritettavasta ammatillisesta tutkinnosta. Näyttötutkinnot (=aikuistutkinto, työelämän tutkinto) ovat ammattitaidon hankkimistavasta ja aikaisemmasta koulutuksesta riippumattomia, näyttötutkintoina suoritettavia ammatillisia perustutkintoja, ammattitutkintoja ja erikoisammattitutkintoja.

Показательный экзамен

Показательный экзамен как демонстрация уже имеющегося профессионального образования.

Показательные экзамены не зависят от ранее приобретенных профессиональных умений и имеющегося уже образования. В качестве показательных экзаменов могут быть проведены профессиональные базовые экзамены, профессиональные экзамены или специализированные профессиональные экзамены.



EUREGIO KARELIA
naapurussuhteita ja yhteistyötä ohjelma



• Joensuu
Kaislankatu 3, PL 199
80101 JOENSUU
puh. (013) 244 200
faksi (013) 244 2307

• Kitee
Ilmolantie 3
82500 KITEE
puh. (013) 244 3274
faksi (013) 244 3299

• Lieksa
Oravatie 1
81720 LIEKSA
puh. (013) 244 3650
faksi (013) 244 3699

• Outokumpu
Karjalankatu 2
83500 OUTOKUMPU
puh. (013) 244 3970
faksi (013) 244 3980



Näyttötutkintoon valmistava koulutus

Koulutus toteutetaan aikuisille suunnattuna näyttöihin valmistavana koulutuksena. Koulutuksen järjestäjä päättää näyttötutkintoon valmistavan koulutuksen sisällöstä ja järjestämisestä tutkintojen perusteiden mukaisesti. Tutkintojen perusteista päättää Opetushallitus.

Подготовительное к показательному экзамену обучение

Обучение проводится как подготовка взрослых к показательному экзамену. Организатор обучения определяет содержание и организацию подготовительного обучения к показательному экзамену согласно требованиям экзаменов. Требования экзаменов определяет Управление образования.

Omaehtoinen koulutus

Termi viittaa opintojen rahoitukseen: omaehtoiseen koulutukseen henkilö voi hakeutua omasta aloitteestaan, ja opintojen rahoitusta varten voi hakea opintotukea. (Vrt. työpaikka- ja työvoimakoulutus.)

Самостоятельное образование

Термин подчеркивает самостоятельность финансирования собственного обучения. Учащийся может поступить учиться по собственной инициативе, при этом он может претендовать на получение денежного пособия для прохождения обучения.

Opetussuunnitelmaperusteinen (OPS) -koulutus

Koulutus, jossa noudatetaan Opetushallituksen antamia ammatillisen peruskoulutuksen opetussuunnitelmien perusteita. Opetussuunnitelman perusteissa on määritelty perustutkintoon johtavan koulutuksen tavoitteet, opintokokonaisuudet ja niiden laajuudet, keskeiset sisällöt ja arviointi. Lisäksi ne sisältävät määräykset opinto-ohjauksesta, opiskelijan arvioinnista, työssä oppimisesta, erityisopetuksesta, maahanmuuttajakoulutuksesta, oppisopimuskoulutuksesta ja opetussuunnitelmasta.

Обучение на основе учебного плана (OPS)

Обучение, в котором соблюдаются основы учебного плана о профессиональном базовом образовании, заложенные Управлением образования. В основах учебного плана определены цели обучения, направленные на сдачу базового экзамена, учебные предметы и их объем, основное содержание и оценка. Кроме этого, они содержат указания об управлении учебным процессом, об оценивании знаний учащихся, о прохождении ими практики, о вспомогательном обучении, об обучении иммигрантов, об обучении по учебному договору и учебному плану.

Opintopiste

Opintopiste on opintojen mitoituksen perusyksikkö, joka ilmoittaa koulutuksen laajuuden. Opintopiste perustuu lukuvuoden työmäärään. Yhden lukuvuoden opintojen suorittamiseen vaaditaan keskimäärin 1600 tuntia = 60 opintopistettä. Yksi opintopiste vastaa siis noin 27 tunnin työpanosta (1 opintoviikko/40 tuntia).

Учебный балл

Единица измерения, которая говорит об учебном объеме. Учебный балл основывается на количестве рабочего времени в учебном году. Один учебный год предполагает в среднем 1600 часов = 60 учебных баллов. Таким образом один учебный балл отвечает 27 часам рабочего времени (1 учебная неделя/40 часов).

Opintoviikko

Opintojen mitoituksen perusyksikkö, joka ilmoittaa koulutuksen laajuuden. Yksi opintoviikko tarkoittaa opiskelijan keskimäärin 40 tunnin työpanosta. Opiskelija voi tarvita kyseisen kokonaisuuden opiskeluun pidemmän tai lyhyemmän ajan henkilökohtaisena työtahtinsa mukaan. Opintoviikko sisältää järjestettyä opetusta ja itsenäistä opiskelua.

Учебная неделя

Основная единица измерения, которая говорит об учебном объеме. Одна учебная неделя предполагает 40 часов рабочего времени. Учащемуся может потребоваться по совокупности более или менее длительный срок для обучения в зависимости от своего персонального ритма работы. Учебная неделя содержит организованное обучение или самостоятельное.

Oppimaan oppiminen

Oppimisen laatua ja oppimistaitoja voi kehittää. Opintojen alussa kiinnittyy paljon huomiota opiskelun taitoihin, kuten lukemiseen ja kirjoittamiseen, mutta harjoittelun avulla niistäkin tulee välineitä, joiden avulla päästään keskittymään sisältöihin. Opiskelun aluksi on hyvä kiinnittää tietoisesti huomiota näiden taitojen kehittämiseen, sillä ne voivat olla käytön puutteessa ruosteessa. Oppimaan oppimisen taitoja käytetään elämässä myös opiskelun ulkopuolella, kukapa ei olisi kuullut termiä elinikäinen oppiminen. Muuttuvassa maailmassa selviytyvän ihmisen on pakko oppia uutta ja siinä tiedon hallintaan ja käsittelyyn liittyvät taidot ovat tärkeitä niin työssä kuin vapaa-ajalla.

Обучение обучению

Качество и способность к обучению можно развивать. В начале обучения большее внимание уделяется чтению и письму, но в ходе практики они становятся средствами, с помощью которых можно сосредоточиться на содержании. Хорошо уделить этому больше внимания на начальном этапе, потому как позже они могут быть востребованы в затруднительных ситуациях. Умение учиться необходимо не только в учебе, но и в обычной жизни. Кто не слышал фразы «пожизненное обучение». В постоянно изменяющемся мире преуспевающему человеку необходимо учиться быстро, и умение получать и использовать информацию очень важно как в работе, так и в свободное от работы время.

Oppisopimus

Määräaikainen työsopimus johon liittyy opiskelu. Ammatilliset opinnot suoritetaan työpaikalla (80%), tietopuoliset (20%) oppilaitoksessa. Opiskelu on maksutonta ja työnantaja voi saada koulutuskorvausta.

Договор об обучении

Трудовой договор на определенное время, в течение которого поводится обучение. Профессиональное обучение осуществляется на рабочем месте (80%) , теоретическое обучение (20%) - в учебном заведении. Обучение бесплатное, и работодатель может получить компенсацию за обучение.

Oppimispäiväkirja

Oppimispäiväkirjaa kirjoitetaan opiskelun kuluessa. Siinä voi tarkastella oman oppimisen etenemistä, ajatuksia opiskeltavista asioista ja esim. hopsin etenemistä. Hyvässä oppimispäiväkirjassa on oppimiskokemusten pohdintaa ja tärkeiksi koettuja asioita. Jokaisen oppimispäiväkirja on erilainen, mutta yhteistä niille on se, että sinne kirjataan omia ajatuksia opiskelusta ja oppimisesta.

Дневник обучения

Дневник обучения заполняется в процессе обучения. В нем можно наблюдать продвижение в своем обучении, мысли о предметах изучения и, например, продвижение по индивидуальному плану обучения. В хорошем дневнике обучения присутствует анализ полученного ученического опыта и подчеркнуты самые важные испытанные вещи. Каждый дневник обучения индивидуален, но общее в них то, что туда записываются свои мысли об обучении и своей успешности в этом процессе.

Oppisopimuskoulutus

Työvaltainen opiskelumuoto, jossa suurin osa ammattitaidosta hankitaan työpaikalla. Koulutusta täydennetään tietopuolisilla opinnoilla yleensä jossakin oppilaitoksessa. Oppisopimuskoulutus johtaa samoihin ammatillisiin tutkintoihin kuin oppilaitoksissa järjestettävä koulutus.

Обучение согласно договору об обучении

Рабочая форма обучения, при которой большая часть профессиональных умений приобретается на рабочем месте. Обучение дополняется теоретическими курсами обычно в каком-то учебном учреждении. Обучение по договору об обучении заканчивается теми же профессиональными экзаменами, что и обучение, организуемое в учебных заведениях.

Osatutkinto

Kokonaiset tutkinnot muodostuvat tutkinnon osista. Tutkinnon voi suorittaa osion kerrallaan tai jos ei halua koko tutkintoa, voi opiskella esim. vain jonkin osatutkinnon omien oppimistarpeiden mukaisesti.

Часть образования

Полное образование состоит из отдельных разделов (модулей). Обучение можно пройти по всем модулям сразу, или, если нет необходимости сдавать полный курс, то можно изучить необходимые отдельные модули.

Perustutkinto

Toisen asteen ammatillinen tutkinto, osoitus lähinnä suoritustason ammattitaidosta. Tutkintoon johtava koulutus on joko laaja-alaista tai eriytyvää. 120 opintoviikon laajuinen koulutus antaa yleisen jatko-opintokelpoisuuden korkeakouluopintoihin.

Базовое образование

Профессиональное образование второй ступени, демонстрирует уровень профессионального мастерства. Обучение общее или дифференцированное. Обучение в объеме 120 учебных недель дает общую готовность для продолжения обучения в высших учебных заведениях.

Pohjakoulutusvaatimus

Opintolinjalle määritelty aiempi koulutus, joka hakijalla on vähintään oltava tullakseen valituksi tiettyyn koulutukseen.

Требование об основном образовании

Для дальнейшего обучения определен уровень образования, который необходим для поступления в определенное учебное заведение.

Portfolio

Opiskelija kokoaa opiskelun kuluessa itselleen kansion omasta osaamisestaan, portfolion. Se on osoitus omasta ammattitaidosta ja voi sisältää esim. työnäytteitä tutkinnon eri osista. Siellä voi olla myös oppimistehtäviä. Kansion kokoaminen on prosessi, jonka aikana opiskelija kokoaa, valikoi ja arvioi tuotoksiaan portfolioon. Se voi olla konkreettinen kansio tai salkku, mutta myös esim. video, levyke tai valikoima kuvia tai yhdistelmä erilaisista osista.

Портфолио

Учащийся в процессе обучения собирает в папку материал, рассказывающий об его умениях. Это демонстрация своих профессиональных навыков, а также могут быть примеры из разных разделов обучения. Здесь могут быть и учебные задания. Создание такой папки – это длительный процесс, в течение которого ученик собирает, выбирает и оценивает материалы для портфолио. Это может быть как конкретная папка или кейс, так и, например, видео, диск или подобранные фотографии или комплект из разных составляющих.

Toisen asteen koulutus

Toisen asteen koulutus sisältää lukiokoulutuksen ja ammatilliset perustutkinnot. Lukiokoulutus on yleissivistävää ja valmistaa ylioppilastutkintoon. Ammatillisten perustutkintojen päätavoitteena on ammatillinen osaaminen.

Образование второй ступени

Обучение второй ступени включает в себя обучение в лицее и профессиональное базовое обучение. Обучение в лицее общеобразовательное и дает среднее образование. Цель профессионального базового обучения – это приобретение профессиональных навыков.

Tutkinto

Tutkintoon johtavan ammatillisen, yleissivistävän tai korkea-asteen koulutuksen nimike.

Экзамен, диплом

Название профессионального, общеобразовательного или обучения высшей ступени, ведущего к получению диплома.

Tutkintonimike

Opetusministeriö päättää virallisista tutkintonimikkeistä. Ne voivat olla joko laaja-alaista, esimerkiksi liiketalouden perustutkinto, tai vastata työelämän ammattinimikkeitä. Opiskelija voi käyttää tutkintonimikettä, kun hän on suorittanut tietyn opintokokonaisuuden hyväksyttävästi tai osoittanut näyttökokein ammattitaidon, joka kyseisessä tutkinnossa vaaditaan.

Специальность

Министерство образования принимает решение об официальном названии специальности. Это может быть широкое название, например, базовое образование по экономике предприятия, или соответствовать профессиональному названию в рабочей жизни. Учащийся имеет право использовать это имя после того, как успешно пройдет курс обучения или продемонстрирует на показательном экзамене свое профессиональное мастерство, которое требуется для данной специальности.



EUREGIO KARELIA
naapurusaikojen yhteistyöohjelma



• Joensuu
Kaislakatu 3, PL 199
80101 JOENSUU
puh. (013) 244 200
faksi (013) 244 2307

• Kitee
Ilmolantie 3
82500 KITEE
puh. (013) 244 3274
faksi (013) 244 3299

• Lieksa
Oravatie 1
81720 LIEKSA
puh. (013) 244 3650
faksi (013) 244 3699

• Outokumpu
Karjalankatu 2
83500 OUTOKUMPU
puh. (013) 244 3970
faksi (013) 244 3980



Tutkintotilaisuus

Tutkinnon järjestäjän organisoima ja ennalta suunniteltu tapahtumakokonaisuus, jossa tutkinnon suorittaja osoittaa ammatillisen osaamisensa määriteltyjen työtehtävien suorittamisella. Tutkintotilaisuus liittyy näyttötutkintoihin.

Экзамен

Это заранее спланированное и организатором экзамена организованное мероприятие, на котором экзаменуемый учащийся демонстрирует свои профессиональные умения, выполняя определенные задания. Экзамен относится к показательным экзаменам.

Tutkintotoimikunta

jokaisella näyttötutkinnolla on valtakunnallinen tai alueellinen tutkintotoimikunta, jossa ovat edustettuina alan työntekijät ja työnantajat sekä opettajat ja yrittäjät. Työ- ja elinkeinoelämä osallistuu vahvasti näyttötutkintojen suunnitteluun, toimeenpanoon ja arviointiin. Tutkintotoimikunnat johtavat tutkintojen järjestämistä ja myöntävät tutkintotodistukset.

Экзаменационная комиссия

У каждого показательного экзамена есть государственная или районная экзаменационная комиссия, членами которой являются рабочие данной сферы, работодатели, а также преподаватели и предприниматели. Рабочая и деловая жизнь непосредственно участвуют в планировании показательного экзамена, его проведении и оценке. Экзаменационная комиссия руководит организацией экзамена и выдает дипломы.

Tutkinnon perusteet

on opetushallituksen laatima asiakirja, jossa määritellään työelämän tehtävä- ja taitoalueista muodostetut ammattitaitovaatimukset. Tutkinnon perusteet ovat lakiin verrattava normi, jota koulutuksen järjestäjät, tutkinnon järjestäjät ja tutkintotoimikunta eivät voi jättää noudattamatta.

Основы для экзамена

это составленный Управлением образования документ, в котором определены профессиональные требования. Основы для экзамена – это норма, которую организаторы обучения, организаторы экзамена и экзаменационная комиссия обязаны неукоснительно соблюдать.

Työpaikkaohjaaja

toimii oppaana ja tukena näyttötutkinnon suorittamisen ja oppisopimuskoulutuksen ajan. Hän opastaa ja kyseenalaistaa sekä toimii oppimisen tukena, neuvojana ja valmentajana työpaikalla.

Руководитель на рабочем месте (мастер-наставник)

является проводником и опорой во время выполнения показательного экзамена и во время обучения согласно договору об обучении. На рабочем месте он направляет процесс обучения, является консультантом и наставником.

Yhteishaku

Järjestelmä, jonka kautta haetaan keskitetysti oppilaitoksiin. Ammatillisiin perustutkintoihin, päivälukioihin ja osaan kansanopistojen koulutusta on oma yhteishakujärjestelmänsä. Ammattikorkeakoulujen koulutusohjelmiin on oma erillinen hakujärjestelmä.

Общая система поступления

это система, посредством которой поступают в учебные заведения. Для прохождения базового профессионального обучения, поступления в дневной лицей и некоторые центры обучения существует своя общая система поступления. В планах обучения высших профессиональных учебных заведений оговаривается своя отдельная система поступления.

Yleissivistävä koulutus

Tarkoittaa perusopetusta, lukio-opetusta ja muita ei-ammattillisia opintoja esim. kansanopistoissa, musiikkioppilaitoksissa, liikunnan koulutuskeskuksissa ja kansalais- ja työväenopistoissa.

Общеобразовательное обучение

Обозначает школьное обучение, обучение в лицее и других непрофессиональных образовательных учреждениях, таких как народные училища, музыкальные и спортивные учебные заведения, а также рабочие университеты.



EUREGIO KARELIA
направувава програма / rightward program



• Joensuu
Kaislankatu 3, PL 199
80101 JOENSUU
puh. (013) 244 200
faksi (013) 244 2307

• Kitee
Ilmolantie 3
82500 KITEE
puh. (013) 244 3274
faksi (013) 244 3299

• Lieksa
Oravatie 1
81720 LIEKSA
puh. (013) 244 3650
faksi (013) 244 3699

• Outokumpu
Karjalankatu 2
83500 OUTOKUMPU
puh. (013) 244 3970
faksi (013) 244 3980



Ylempi korkeakoulututkinto

Ylempi korkeakoulututkinto on useimmilla aloilla 160 opintoviikon laajuinen ja sen voi suorittaa päätoimisesti opiskellen yliopistossa yleensä viidessä vuodessa. Tutkinnon nimi on yleensä ao. alan maisteri. Poikkeuksia ovat proviisori, diplomi-insinööri, arkkitehti, maisema-arkkitehti ja oikeustieteen kandidaatti. Lääketieteen, hammaslääketieteen ja eläinlääketieteen aloilla ylempi korkeakoulututkinto on liseniaatin tutkinto (laajuus 200-250 opintoviikkoa).

Высшее образование высшей ступени

Высшее образование высшей ступени во многих учебных заведениях соответствует 160 учебным неделям, которое организуется, как правило, посредством учебы в университете обычно в течение 5 лет. Запись в дипломе обычно – это магистр соответствующей профессиональной области. Исключение составляют провизоры, дипломированные инженеры, архитекторы, архитекторы-ландшафтники и кандидаты юридических наук. В медицине, в зубоврачебной и ветеринарной областях высшее образование высшей ступени – это степень лицензиата (обучение объемом 200-250 учебных недель).

Yliopisto

On korkea-asteen koulutusta antava tiede- tai taidekorkeakoulu, joka järjestää alempiin ja ylempiin korkeakoulututkintoihin johtavaa koulutusta sekä tieteellistä jatkokoulutusta. Opintojen tavoitteissa painottuu tieteellisen ajattelun kehittäminen, valmius tiedon arviointiin ja uuden tiedon tuottaminen.

Университет

Научное или художественное высшее учебное заведение, которое организывает обучение, направленное на получение высшего образования низшей и высшей ступени, а также научного последипломного образования. В процессе обучения акцент делается на развитии научного мышления, готовности к переоценке имеющихся знаний и создании новых.

Ylioppilastutkinto

Valtakunnallinen tutkinto, jonka suorittaminen antaa yleisen jatko-opintokelpoisuuden korkeakouluihin. Ylioppilastutkintotodistus annetaan tutkinnon pakolliset kokeet suorittaneelle ja lukion päästötodistuksen saaneelle. Myös vastaavan ammatillisen tutkinnon tai yhdistelmäopinnot suorittanut kokelas voi saada ylioppilastutkintotodistuksen suoritettuaan pakolliset kokeet.

Единый выпускной лицейский экзамен

Государственный экзамен, сдача которого дает возможность для поступления в высшие учебные заведения. Аттестат о сдаче единого выпускного лицейского экзамена выдается успешно сдавшим обязательные экзамены и получившим свидетельство об окончании лицея. Также кандидат, прошедший соответствующее профессиональное обучение, может получить аттестат о сдаче единого выпускного лицейского экзамена, сдав обязательные экзамены.



EUREGIO KARELIA
naarusaastitelmä / näyttökoulutus -ohjelma



• Joensuu
Kaislankatu 3, PL 199
80101 JOENSUU
puh. (013) 244 200
faksi (013) 244 2307

• Kitee
Ilmolantie 3
82500 KITEE
puh. (013) 244 3274
faksi (013) 244 3299

• Lieksa
Oravatie 1
81720 LIEKSA
puh. (013) 244 3650
faksi (013) 244 3699

• Outokumpu
Karjalankatu 2
83500 OUTOKUMPU
puh. (013) 244 3970
faksi (013) 244 3980

